

S.O.B.P. NHILABATSI HISTORY, Nyanda NHilabate 3/3

Nhlalaba

- ① Ash Phil - site of Zombodnye p. 51
- " " Nhlalaba p. 31
- Shidza unya p. 26
- ② n. 65 nyam bamva (also frenispace)
- ③ n. 68, 7, 58 - translate dzakuba

b Gaka Blamini.

Gaka Blamini

HA Ubutfo lini?

what is your libutfo?

GD Sitchonyani<sup>66</sup>

Sitchonyani

C wena babe?

what about you babe?

7 Mantikani.

Mantikani

C Mantikani?

Mantikani?

7 Macikani

Macikani

HD Mathinani?

Mathinani?

7 Macikani

Macikani?

NH ne (stressing)

ne (stressing or emphasizing)

C Libutfo lini?

what is your libutfo?

7 Malindani<sup>67</sup>

Malindani

C Siyabonga kakhulu Mhlabatsi

Thanks a lot Mhlabatsi.

NH yebo.

yes.

HD Wena-ki ungubani babe?  
who are you, babe(1)?

3 Ngingu Hlobani  
I am Hlobani

HD Hlobani  
Hlobani

3 yebo  
yes

HD (Lwakabani)? wakamhlabatsi?  
of who is the one? Is he a mhlabatsi?

C libutfo lini babe?  
To which libutfo are you babe?

HN Sikhonyani  
Sikhonyani<sup>66</sup>

C Ligama lakho babe?  
your name babe?

5 Ngingu Eliyasi —  
I am Elias —

HD Eliyasi Dlamini  
Elias Dlamini

C libutfo lini?  
your libutfo?

ED Malindani<sup>67</sup>  
Malindani

NN nguMalindani  
He belongs to Malindani.

C Wena babe?  
you babe?

6 Gaka  
Gaka

C Gaka mhlabatsi?  
Gaka mhlabatsi?

66. Sekhonyane: literal it refers to the locusts which are of the common plague variety. However, in this usage it is a libuffo's name, comprising men who were born around  $\pm 1920$

67. Malindane: It is a name of a libuffo's of those who were born around  $\pm 1923$

C libutfo<sup>(1)</sup>?

HD Alibutfo xini?  
of which libutfo was he?

MM Ayi Nyoni leboru<sup>65</sup>  
He belonged to ... Nyoni leboru

HD I Nyoni leboru  
Red bird

C and Danyela — — — —

Danyela has not mentioned  
where he got ... us.

HD Wena-ku mlabatsi waku tfo caplu,  
what about you mlabatsi [meaning Daniel]  
wafundziswa kubam loku:  
who told you what you have been  
- bowusitehela kona?  
telling us?

Dn Loku, ngangikutfo la kuye lomdzala

X I got this from <sup>him</sup> the old man

HD kubabe?

from father?

Dn ya! kumzila

ya: from Mzila

HD I got it from Mzila

C can we get the name of the  
men who are with us?

65. inyoni letovu - literally it mean  
a red bird. However,  
there is <sup>some</sup> sense when  
one translate the  
word <sup>as</sup> meaning a  
reddish coloured bird.  
In this case it refer  
to a libuffo of those born  
between

HD Letfo ~~beny~~ benisitekela yona?  
it from where?

NM yiplu-ku?  
which one?

HD lebesiyisho, lebes.solo silitukuma  
what we have been saying and  
ngayo nfe.  
talking over.

NM ya!  
ya

HD kutsi wena wayivaphu wawuthekela  
that is when did you hear it and  
ngubani?

who was telling it to you?

NM Wo! nini ngangithekela yekhelela<sup>63</sup>  
wo: I was told by my father

HD My father used to tell me about

NM kutsi tuma sadabulca kanye kanye:  
that is originated that way and that way.

HC what did he say?

HD Legama lakho kodwa kalungubani?  
what was his name by the way?

NM Lowayengitekela?  
the one who told me the history?

HD Lobabe  
this father

NM NguMzila wakamhlabatsi.  
He is Mzila<sup>64</sup> of Mhlabatsi

HD Mzila Mhlabatsi used to tell me about  
Mzila Mhlabatsi.

63. ikuehla : is an old man. It is  
another way of referring  
to one's father who ~~is~~ may  
be alive or late but is  
or was <sup>elderly</sup> ~~grown up in age~~

64. M<sub>3</sub>la : Is a name of a person  
~~little literally~~ it means  
broad cattle track

NN Letfusi phela: yelo bona leli.  
This is brass.

HD This is letfusi.  
This is brass.

C ya! but not lijiva —  
ya! but not bangles

HD li, abi yelo lijiva kodwa libe  
Not exactly a bangle but it must  
yirawondi nye tfe lenjengelibwla.  
be a round thing like a ball.

NN Ngokuphi lotayivavundi?  
What is it that is round?

4 Awa! kute lotakwati, asikwati.  
Awa! no one will know it, we  
sati bona leletfusi lela.  
do not know it, we know only this brass.

HD We only know that letfusi brass.

x  
NN Itfusi sazi leli turing.  
We call this bangle, brass.

C Can you askd chief wadid did he  
and his brother had get this history  
from?

HD Utsi ke babe nime nalomnakemu rayivaphi  
you say babe, what you and your  
brother are telling us, you got

NH Indondo angazi kuni, ngazi kuthi  
I don't know what is indondo. What I  
Mangigamike yintombi ngemusa  
know is, that when I have married a  
indondo woman I send an indondo to her family

HD It is flesh

NH Mangigamike yintombi  
when I have married a lady.

HD when I have married

C Are there any words used for  
brass balls?

HD lokulokunye loluba lindingilezi  
what about the other things that is  
, Lokungematfusi?  
is roundish that is brass balls?

NH Kungematfusi? Are these brass?

HD Kuyini nje:  
what is it by the way?

NH leku?  
This?

HD ayi lokwemajiva  
not

C lithusi  
brass

HD lithusi  
brass